



**Соглашение о сотрудничестве
между
Государственным институтом
русского языка им. А.С. Пушкина
и Управляющим советом
Университета Нью Мексико**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», именуемое в дальнейшем «Институт», в лице ректора Русецкой Маргариты Николаевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Управляющий совет Университета Нью Мексико, именуемый в дальнейшем «Университет», в лице Марка Песени, декана факультета гуманитарных и естественных наук, действующего на основании Положения об университетской политике 2010 года, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» и каждый в отдельности «Сторона», заключили настоящее соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:

**Agreement on Cooperation
Between
the Pushkin State Russian Language
Institute
and the Regents of the University of
New Mexico**

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Pushkin State Russian Language Institute”, hereinafter referred to as “The Institute”, represented by its rector Margarita N. Rusetskaya, acting on the basis of the Statute, of the one part, and the Regents of the University of New Mexico hereinafter referred to as “UNM”, represented by Dr. Mark Peceny, Dean, College of Arts and Sciences, acting on the basis of UNM Policy 2010, of the other part, both referred to as “Parties” and “Party”, concluded the present agreement (hereinafter – The Agreement) about the following:

1. Предмет Соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в качестве участников партнерской сети "Институт Пушкина" по реализации их уставных целей в создании системы изучения, преподавания и продвижения русского языка и образования на русском языке в мире.

1.2. Сотрудничество Сторон будет осуществляться путем обмена информацией о проводимых Сторонами мероприятиях, планирования и реализации совместных программ, направления представителей Сторон для участия в мероприятиях и проектах, организуемых другой Стороной.

1.3. Сотрудничество Сторон будет осуществляться в соответствии с ежегодно согласуемыми совместными планами проведения мероприятий и на основании Дополнительных соглашений между Сторонами по следующим направлениям:

1.3.1. Создание совместных авторских коллективов для разработки и/или адаптации учебно-методических материалов по русскому языку, в том числе в электронном формате, для использования на кафедре иностранных языков и литератур Университета.

1.3.2. Повышение квалификации и научные стажировки

1. Subject of Agreement

1.1. The subject of the Agreement is the cooperation of the Parties as members of the "Pushkin Partnership Network" on the accomplishment of their Statutes aims in creating a system of learning, teaching and promoting the Russian language and education in the Russian language worldwide.

1.2. The cooperation of the Parties will be maintained in the forms of communicating information about the events held by the Parties, designing and implementing joint programs, delegating the Parties' representatives to participate in the events and projects organized by the other Party.

1.3. The cooperation of the Parties will be maintained in accordance with the annually coordinated joint plans of events and on the basis of Additional agreements between the Parties in the following directions:

1.3.1. Development of joint authoring teams for creation and/or adaptation of Russian language teaching aids including their electronic format for use in the Department of Foreign Languages and Literatures at the University of New Mexico.

1.3.2. Advanced training and scholarly internship of Russian teachers

<p>преподавателей русского языка, работающих на кафедре иностранных языков и литератур Университета, в том числе с использованием дистанционных технологий.</p> <p>1.3.3. Распространение и популяризация русского языка и культуры среди студентов и преподавателей кафедры иностранных языков и литератур Университета.</p> <p>1.3.4. Разработка и реализация совместных просветительских, сетевых образовательных, научно-исследовательских, инновационных и иных проектов и программ.</p> <p>2. Цели и формы сотрудничества</p> <p>2.1. Стороны объединяют свои усилия в целях:</p> <p>2.1.1. формирования интереса зарубежных граждан к русскому языку и образованию на русском языке;</p> <p>2.1.2. формирование позитивного образа современной России в мире.</p> <p>2.2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:</p> <p>2.2.1. совместные культурно-образовательные мероприятия (круглые столы, мастер-классы,</p>	<p>working in the Department of Foreign Languages and Literatures at UNM, including the use of distance technologies.</p> <p>1.3.3. The spread and popularization of the Russian language and culture among students and faculty at the Department of Foreign Languages and Literatures at UNM.</p> <p>1.3.4. Design and realization of joint educational, on-line learning, scientific and research, innovative and other projects and programs.</p> <p>2. Aims and Forms of Cooperation</p> <p>2.1. The Parties combine efforts for the purposes of:</p> <p>2.1.1. The generation of foreign citizens' interest in the Russian language and education in Russian;</p> <p>2.1.2. Maintaining a positive image of modern Russia in the world.</p> <p>2.2. Cooperation of the Parties under terms of the Agreement is maintained in the following forms:</p> <p>2.2.1. joint cultural and educational events (round table talks, workshop sessions, demo lessons, Days of the Russian language and Russian</p>
---	--

<p>открытые уроки, дни русского языка и российского образования, конкурсы и др.) на основе согласованных планов работы;</p> <p>2.2.2. научно-практические конференции, семинары по вопросам сохранения и укрепления позиций русского языка, его преподавания и изучения, в том числе с использованием дистанционных технологий;</p> <p>2.2.3. сертификационное тестирование по русскому языку, в том числе с использованием дистанционных технологий в рамках партнерской сети под брендом Института Пушкина;</p> <p>2.2.4. обучение русскому языку и подготовка преподавателей для педагогического сопровождения обучающихся (тьюторов) на портале «Образование на русском» (www.pushkininstitute.ru).</p> <p>3. Обязательства сторон</p> <p>3.1. Институт:</p> <p>3.1.1. информирует кафедру иностранных языков и литератур Университета о проводимых в Институте мероприятиях (семинарах, совещаниях, олимпиадах и др.), возможных форматах и условиях участия в них представителей кафедры иностранных языков и литератур Университета.</p> <p>3.1.2. Предоставляет кафедре иностранных языков и литератур</p>	<p>education, contests etc.) on the grounds of the coordinated work plans;</p> <p>2.2.2. research-to-practice conferences, seminars on the issues of retention and consolidation of the status of the Russian language, its teaching and learning, including the use of distance technologies;</p> <p>2.2.3. Russian language certification testing, including the use of distance technologies within the partnership network under the brand name of the Pushkin Institute;</p> <p>2.2.4. Russian language teaching and teacher training for educational guidance of the students (tutors) on the platform “PushkinOnline” (www.pushkininstitute.ru).</p> <p>3. Obligations of Parties</p> <p>3.1. The Institute:</p> <p>3.1.1. Informs the Department of Foreign Languages and Literatures at UNM about the events (seminars, consultations, Olympiads etc.) held in the Institute, their possible formats and participation conditions of the Department’s representatives in them.</p> <p>3.1.2. Provides the Department of Foreign Languages and Literatures at</p>
--	---

<p>Университета доступ к дистанционным образовательным ресурсам, размещенным на портале «Образование на русском», в соответствии с согласованными программами.</p> <p>3.1.3. Оказывает консультационно-методическую помощь преподавателям кафедры иностранных языков и литератур Университета по вопросам преподавания РКИ, в том числе с использованием ресурсов портала «Образование на русском».</p> <p>3.1.4. По приглашению кафедры иностранных языков и литератур Университета командировует своих специалистов для реализации программ повышения квалификации, проведения мастер-классов и других образовательных и научных мероприятий.</p> <p>Условия командирования оговариваются в рабочем порядке в Дополнительном Соглашении.</p> <p>3.2. __ Университет:</p> <p>3.2.1. Распространяет информацию об образовательных, культурно-просветительских, научных и других программах и мероприятиях Института.</p> <p>3.2.2. Разрабатывает и согласует с Институтом планы-графики проведения сертификационного тестирования по русскому языку.</p> <p>3.2.3. Привлекает педагогов кафедре иностранных языков и</p>	<p>UNM with access to the distance educational resources, posted on the platform “PushkinOnline” in accordance with the coordinated programs.</p> <p>3.1.3. Renders methodology and advice assistance to the teachers in the Department of Foreign Languages and Literatures regarding teaching Russian as a foreign language, which includes the use of the materials on the “PushkinOnline”.</p> <p>3.1.4. At the invitation of the Department of Foreign Languages and Literatures at UNM, delegates its specialists to realize the programs of advanced training, holding workshop sessions and other educational and scholarly events.</p> <p>The delegating terms are specified routinely in an Additional Agreement.</p> <p>3.2. University of New Mexico</p> <p>3.2.1. Imports information about the learning, cultural, educational, scholarly, and other programs and events of the Institute.</p> <p>3.2.2. Develops and coordinates with the Institute the scheduled plans of holding Russian Language Certification Testing.</p> <p>3.2.3. Encourages the teachers of the Department of Foreign Languages</p>
--	--

<p>литератур Университета к обучению с использованием дистанционных образовательных ресурсов, размещенных на портале «Образование на русском».</p> <p>3.2.4. Осуществляет подготовку предложений для адаптации дистанционной системы обучения портала «Образование на русском» к образовательным потребностям слушателей с учетом специфики национальной системы образования.</p> <p>3.2.5. Направляет официальные приглашения специалистам Института, командируемым в Университет, для проведения мероприятий в соответствии с согласованными программами.</p> <p>4. Сроки действия Соглашения</p> <p>4.1. Настоящее Соглашение заключается на 3 (три) года и вступает в силу с момента его подписания Сторонами и продлевается автоматически на следующие три года, если оно не прекращает свое действие по причинам, указанным далее.</p> <p>4.2. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения с письменным уведомлением другой стороны не менее чем за 30 (тридцать) дней до прекращения действия Соглашения.</p> <p>5. Общие положения</p> <p>5.1. Организационные и финансовые вопросы сотрудничества</p>	<p>and Literatures at UNM to use the distance educational resources posted on the “PushkinOnline”.</p> <p>3.2.4. Develops suggestions for the adaptation of the distance learning system on the “PushkinOnline” to students’ educational demands regarding the national education system specifics.</p> <p>3.2.5. Sends out official invitations to the Institute specialists delegated to the Department of Foreign Languages and Literatures at UNM to hold the events in accordance with the coordinated programs.</p> <p>4. Terms of Validity of Agreement</p> <p>4.1. The present Agreement shall be valid 3 (three) years, become effective from the date of its signing by the Parties, and renew automatically for successive three-year terms unless terminated as provided below.</p> <p>4.2. Any of the Parties may terminate the present Agreement in a written notification submitted to the other Party at least 30 (thirty) days prior to the date of the Agreement cancellation.</p> <p>5. General Provisions</p> <p>5.1. Organizational and financial terms of cooperation shall be</p>
---	--

<p>решаются путем заключения дополнительных письменных соглашений, договоров.</p> <p>5.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.</p> <p>5.3. Настоящее Соглашение не исключает возможности осуществления других совместных мероприятий, которые могут быть согласованы обеими Сторонами дополнительно.</p> <p>5.4. Это Соглашение подписывается Сторонами добровольно и в соответствии с административными правилами и процедурами, определенными для каждой из Сторон. Поэтому любые споры, которые могут возникать по поводу интерпретации и реализации данного Соглашения, будут разрешаться по взаимному согласию путем переговоров.</p> <p>5.5. Все уведомления и сообщения должны направляться Сторонами друг другу в письменной форме в электронном виде по адресам, указанным в настоящем Соглашении.</p> <p>5.6. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из</p>	<p>determined in the additional agreements and contracts in writing.</p> <p>5.2. All the alterations, additions and supplements to the present Agreement should be executed in writing, regarded an undeniable part of the present Agreement and shall be valid from the date of their signing by the Parties' representatives.</p> <p>5.3. The present Agreement leaves open the possibility of holding other joint events, which may be coordinated by the Parties additionally.</p> <p>5.4. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.</p> <p>5.5. All the information documents and notifications should be sent out by the parties to each other in written form by e-mail to the addresses stated in the present agreement.</p> <p>5.6. The present Agreement is made in Russian and English in 2 (two) copies, one copy per Party, each of the copy deemed as original.</p>
--	--

Сторон, все экземпляры имеют
одинаковую силу.

6. Адреса сторон

**Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
„Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина”**


Юридический адрес: 117485, Москва,
ул. Академика Волгина, 6
тел. +7 (495) 330-88-01
факс +7 (495) 330-85-65
E-mail: inbox@pushkin.institute

Ректор _____
М.Н. Русецкая

м.п.

**Управляющий совет Университета
Нью Мексико**

Кафедра иностранных языков и
литератур
Ортега Холл 229 MSC03 2080
1 Университет Нью Мексико
Альбукерке, NM 87131
тел. +1-505-277-4771
факс +1-505-277-3599
E-mail: fl@unm.edu

_____ 
Д-р Марк Песени, декан Факультета
гуманитарных и естественных наук

04.04.2017 г.

6. The Parties Addresses:

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
“Pushkin State Russian Language
Institute”**

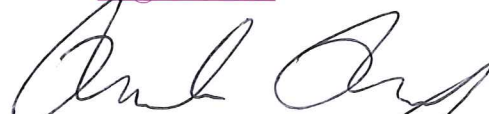
Main domicile: Academician Volgin St.,
6, 117485, Moscow, Russia
Tel.: +7-495-330-84-56;
Fax: +7 (495) 330-85-65
E-mail: inbox@pushkin.institute

Rector _____ 
M.N. Rusetskaya

L.S.

**Regents of the University of New
Mexico**

Department of Foreign Languages and
Literatures
Ortega Hall 229 MSC03 2080
1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131
Tel.: +1-505-277-4771
Fax: +1-505-277-3599
E-mail: fl@unm.edu

_____ 
Dr. Mark Peceny, Dean
College of Arts and Sciences

Date: April 4, 2017